Tanjore, Bṛhadīśvara, time of Rājakesarivarman Rājarāja, year 29

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv02p0i0065

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv02p0i0065.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Donation of paddy (*nellu*) by Rājarāja I Cōḻa, made up to the 29th year of his reign, to 48 reciters of the glorious hymns (*tiruppatiyam*) in the temple of Rājarājeśvara and to 2 drummers.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru-makaḷ pōla-p peru-nila-c celvi(yu)n
taṉakkē-y u(ri)mai pū(ṇ)ṭamai maṉa-k-ko(ḷa)-k
kānta(ḷū)r-c cālai kalam aṟutt’ aru(ḷi)
(ve)ṅkai(-nā)ṭu(ṅ) kaṅka-pāṭiyun
ta(ṭi)kai-p(ā)ṭiyu(m nuḷa)m(pa)-pāṭiyu(ṅ)

(ku)ṭamalai-nāṭuṅ kollamuṅ ka(li)ṅ(ka)mum
muraṭṭ’ eḷil ciṅkaḷar Īḷa-ma(ṇ)ṭalamu(m)
Iraṭṭa-pāṭi Ēḷ’ arai Ilakkamum
muṉṉīr-p paḷan tīvu (pa)ṉṉīrāyiramun
ti(ṅ)-ṭiṟa(l) veṉṟi-(t) ta〈2〉ṇṭāṟ koṇṭa(ta)¡ṉṉ!〈ṉ〉
eḷil vaḷa(r ū)ḷiyuḷ ellā-yā(ṇ)ṭun
toḷutaka viḷaṅkum yāṇṭē
ceḷiyarai-t tēcu (koḷ)

kō-**rāja**-kē**sari**var**(mma)**r-āṉa **śrī-rāja-rāja(de)**varkku yāṇṭu Irupatt’ oṉpat-āvatu varai Uṭai(y)ār **śrī-rāja-rājīśvaram**· Uṭaiyārk(ku-t) tiru-p-patiyam viṇ(ṇap)pañ ceyya Uṭaiyār **śrī-rāja-rāja-de**var kuṭutta piṭ(ā)rarkaḷ nāṟpatt’ eṇmarum Ivarka(ḷi)lē (ni)laiyāy Uṭukkai vācippā〈3〉ṉ (Oru)vaṉum Ivarkaḷilē nilaiyāy-k koṭṭimatta(ḷa)m vācip-pāṉ Oruvaṉum Āka Aimpatiṉmarkku-p pērāl nicatam nellu mukkuṟu(ṇi niva)ntamāy **rāja**ke**sari**-y Oṭ¿o?〈u〉kkum Āṭava(llāṉ Eṉ)ṉum marakkāl(ā)l U(ṭ)aiyār Uḷḷūr-p pa(ṇ)ṭā(rat)tēy peṟavum Ivar(ka)ḷil ce(t)tārkkum Aṉātēcam pōṉārkku(n) talaimāṟu Avvavarkku Aṭutta muṟai kaṭavār An-nellu-p peṟṟu-(t) tiruppatiya(m vi)ṇ〈4〉(ṇa)ppañ c(e)y(yavum Av)vavarkku Aṭutta muṟai kaṭavār tāntām yo**gyar**· A(l)lātu viṭil yo**gya**rā(y i)rup(pā)rai Āḷiṭṭu-t tiruppa(ti)yam viṇṇappañ ceyvittu An-nellu-p peṟavum Av-vavark(ku Aṭu)tta muṟai kaṭavār Iṉṟi-y oḷi(yi)l Anta (niyā)yattārē yo**gya**rā(y I)ruppārai-(t ti)ru(p)patiyam vi(ṇ)ṇappañ ceyya Iṭṭu Iṭṭa Avaṉē Avvavar peṟumpaṭi nellu-p (pe)ṟavum Āka Ip-paṭi (U)ṭaiyār **śrī-rā**〈5〉**ja(rā)ja(de)**var (tiruvāy)moḷint’ Aruḷiṉa paṭi kallil veṭṭiyatu ↝

- pālaṉ tiruvāñci(ya)ttaṭikaḷ-(āṉa) **rājarāja**-p-piccaṉ-āṉa ¿ca?〈sa〉tā**śi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- tiruveṇāval cempoṟ(cōti-y-ā)ṉa **dakṣiṇa**m**eru**-viṭaṅka-(p)-piccaṉ-āṉa ñānaś**i**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- paṭṭālakaṉ (Am)palattāṭi-y-āṉa **ma**nō**tmaśi**vaṉukku nica(ta)m nellu mukkuṟuṇi ↝
- paṭṭālakaṉ cīru(ṭai)kkaḷal-āṉa〈6〉 **(pū)rvvaśi**vaṉukku (ni)catam nellu mukkuṟuṇi ↝
- poṟcuvaraṉ ti(ru)nāvukkaraiyaṉ-āṉa **pūrvvaśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- mā(tē)vaṉ tirunāṉacampantaṉ-āṉa ñānaś**i**vaṉu(kku nica)tam n(ellu mukkuṟuṇi) ↝
- kayilāyaṉ Ārūr-āṉa **dharmmaśi**vaṉukku (ni)catam n(e)llu mu(kku)ṟu(ṇi) ↝

- (c)e(ṭ)ṭi Eṭuttap(ātam-ā)ṉa kava¿śa?<ca>**śi**vaṉukku nicatam nellu mu(kkuṟu)ṇi ⇝
- Irāmaṉ campantaṉ-āṉa **satyaśi**vaṉukku nicatam nel<7>lu mukkuṟuṇi ⇝
- Ampa(la)vaṉ (pa)t(ta)rka(ḷ) [3+](ṭa)ṉ-āṉa vā**maśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- kam(pa)ṉ tirunāvukkaraiyaṉ-āṉa ¿ca?<sa>tā**śi**vaṉukku nicata(m nellu mukkuṟu)ṇi ⇝
- nakkaṉ cīrāḷaṉ-āṉa **vāmaśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- (A)ppi (ti)runāvukkaraiyaṉ-āṉa ne**ttraśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- civakko(ḷu)ntu cīrāḷaṉ-āṉa **dharmmaśi**vaṉuk<8>ku nicatam (ne)llu mukkuṟuṇi ⇝
- Aiññū(ṟṟu)vaṉ veṇkāṭaṉ-āṉa **satyaśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- Araiyaṉ A(ṇu)kkaṉ-āṉa tirumaṟaik(k)ā[4+](ṉ-āṉa) **(dharmmaśi)**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- Araiyaṉ Am(pala)kkū(t)taṉ-āṉa **(Oṁ)**¿gā?<kā>**ra(śi)**(vaṉu)kku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- Ārūraṉ tirunāvukkarai(ya)ṉ-āṉa ñāna**śi**vaṉukku nicatam ne<9>llu mukku(ṟuṇi) ⇝
- kūttaṉ maḷalaiccilam(p)-āṉa **pūrvva**śivaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- Aiññūṟṟuvaṉ cīy(ā)rūr-āṉa ta**(tpu)<ru>ṣaśi**(śi)vaṉukku nicatam nellu mu(kku)ṟu(ṇi) ⇝
- (campa)n(ta)ṉ Ārūraṉ-āṉa **vāmaśi**vaṉukku nicata(m) nellu mu(k)kuṟu(ṇi) ⇝
- Araiyaṉ pic(caṉ-ā)ṉa **(dharmmaśi)**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- kā**(śyapa)**¡n!<ṉ>· Eṭutta(pā)tappiccaṉ-āṉa **Urudraśi**vaṉukku (ni)catam<10>nellu mukkuṟuṇi ⇝
- **subrahmaṇya**¡n!<ṉ>· (Ā)ccaṉ-āṉa **dharmma(śi)**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- kūttaṉ Amara**bhujaṅ**¿k?<g>**a**¡n!<ṉ>·-āṉa **satya(śi)**vaṉukku nicatam ne(llu muk)ku(ṟuṇi) ⇝
- [3+] veṇ(k)ā(ṭa)ṉ-āṉa **A(gho)raśi**(va)ṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝

- mātēvaṉ tirunāvukkar(aiyaṉ-ā)ṉa vi**jñā**na**śi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- kūtta(ṉ) veṇkāṭa(ṉ-ā)ṉa U**ru(dra)śi**vaṉuk(ku) nicata(m)〈11〉 (ne)llu mukkuṟuṇi ↝
- Aiññūṟṟuvaṉ tiru(vā)y(mū)r-āṉa **Agho(raśi)**(vaṉu)kku nicata(m ne)llu mukkuṟuṇi ↝
- tirumalai kūttaṉ-āṉa **vāmaśi**vaṉukku (nica)tam nellu (muk)kuṟuṇi ↝
- Aiññūṟṟuvaṉ Eṭuttapātam-āṉa **dharmmaśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- Araiyaṉ ti(l)laikkaraic-āṉa **pūrvvaśi**(va)ṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- kā(ḷi) campa(n)taṉ-ā(ṉa) **dharmmaśi**(vaṉu)kku nicatam nellu mukkuṟu(ṇi) ↝
- kā(p)ā〈12〉likavāli-y-āṉa ñā(na)**śi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- v(e)ṇkāṭaṉ na**maśśi**vā(yam-ā)ṉa U**rudra(śi)**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- civaṉaṉantaṉ-ā(ṉa) **yogaśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟu(ṇi) ↝
- civa(kk)oḷu(ntu) campantaṉ-āṉa **aghoraśi**vaṉu(k)ku nicatam nellu mukkuṟu(ṇi) ↝
- (irāmaṉ kaṇava)ti-y-āṉa ñāna**śi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟu(ṇi) ↝
- (pi)ccaṉ ve(ṇ)kāṭaṉ-āṉa **a(gho)ra(śi)**〈13〉vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- maṟaikkāṭaṉ nampi Ārūraṉ-āṉa ñāna**(śi)**(va)ṉu(k)ku (ni)catam nellu mukkuṟuṇi
- cōmaṉ campantaṉ-āṉa ñā(na)**śi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ↝
- catti tirun(ā)vukkaraiyaṉ-āṉa **(ī)śā**na**(śi)**vaṉukku ni(ca)tam ne(l)lu mukkuṟuṇi ↝
- p(o)ṟcuvara(ṉ) nam(pi)yā(rūraṉ-ā)ṉa **dharmmaśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟu(ṇi) ↝
- Āccaṉ tirunāvu(k)karaiyaṉ-āṉa nē**ttraśi**(va)ṉukku nica(ta)m〈14〉 nellu mukkuṟuṇi ↝
- Aiyāṟaṉ peṇṇōrpākaṉ-āṉa **hṛda**(ya)**(śi)**vaṉu(kku ni)catam nellu mukkuṟuṇi ↝
- **rājādi(tta)n·** Ampalattāṭi-y-āṉa **śikhāśi**(va)ṉukku (ni)catam nellu mukkuṟuṇi ↝

- c(e)lvaṉ ka(ṇa)vati t(em)paṉ-ā(ṉa) **(dharmmaśi)**vaṉukku nicatam nel(lu mu)kkuṟuṇi ⇝
- kūt(ta)ṉ tillaikkūttaṉ-āṉa ñānaś**i**vaṉu(kku) nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- Uṭukkai vācikku(m) **dve**taikōmapuṟattum (ta)**tta**ya**krama**vi〈15〉**ttan**· makaṉ **sūryyade**va**krama**vitta(ṉ-ā)ṉa Ā[1+]laviṭaṅka Uṭukkai vi**jjā**tiraṉ-āṉa cōmaś**i**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝
- koṭṭimatta(ḷa)m vācikkuṅkuṇappu(ka)l̤ marutaṉ-āṉa **śikhāśi**vaṉukku nicatam nellu mukkuṟuṇi ⇝

Apparatus

〈1〉 maṉakko(ḷa)k ◇ *maṉakko(l̤)k* SII. — 〈1〉 (veṅkaināṭu) • The *kompu* in *ve* is clear.

〈2〉 (koḷ) • The *kompu* in *ko* is clear. — 〈2〉 **śrīrājarāja(de)**varkku • The *kompu* in ***de*** is clear.

〈4〉 nellup(pe)ṟavum • The *kompu* in *pe* is clear.

〈5〉 cempoṟ(cōti-y-ā)ṉa • The *kompu* in *cō* is clear. — 〈5〉 cīruṭaikkaḷal • The *kompu* in *ṭai* is clear.

〈6〉 mātēvaṉ • The *kompu* in *tē* is clear. — 〈6〉 nellu • The *kompu* in *ne* is clear. — 〈6〉 ceṭṭi • The *kompu* in *ce* is clear.

〈8〉 nellu • The *kompu* in *ne* is clear.

〈10〉 nellu • The *kompu* in *ne* is clear. — 〈10〉 tirunāvukkaraiyaṉ • The *kompu* in *rai* is clear.

〈11〉 nellu • The *kompu* in *ne* is clear.

Translation by Hultzsch 1895

〈§1〉 Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year 〈of the reign〉 of Kō-Rājakesarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadeva, who, in his life of growing strength, during which,— (in) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships 〈at〉 Kantaḷūr-cālai, and conquered by his army, which was victorious in great battles, Veṅkai-nāṭu, Kaṅka-pāṭi, Taṭikai-pāṭi, Nuḷamba-pāṭi, Kuṭamalai-nāṭu, Kollam, Kaliṅkam, Iḷa-maṇṭalam 〈which was the country〉 of the Ciṅkaḷars who possessed rough strength, the seven and

a half *ilakkam* of *iraṭṭa-pāṭi*, and twelve thousand ancient islands of the sea,- deprived the Ceḻiyars of ⟨their⟩ splendour at the very moment when ⟨they were⟩ resplendent ⟨to such a degree⟩ that ⟨they were⟩ worthy to be worshipped everywhere;- the lord Śrī-Rājarājadeva had given,— for reciting the *Tiruppatiyam* before the lord of the Śrī-Rājarājadeva ⟨temple⟩,— forty-eight musicians (Piṭarār), one person who should constantly beat the small drum[1] in their company, and one person who should constantly beat the big drum (koṭṭi-mattaḷum)[2] in their company. These fifty persons were to receive from the city treasury of the lord a daily allowance (nibandha) of three *kuṟuṇi*s of paddy each, ⟨measured⟩ by the *marakkāl* called ⟨after⟩ Aṭavallāṉ, which is equal to a *rājakesari*. Instead of those among these persons, who would die or emigrate,[3] the nearest relations of such persons were to receive that paddy and to recite the *Tiruppatiyam*. If the nearest relations of such persons were not qualified themselves, they were to select ⟨other⟩ qualified persons, to let ⟨these⟩ recite the *Tiruppatiyam*, and to receive that paddy. If there were no near relations to such persons, the ⟨other⟩ incumbents of such appointments[4] were to select qualified persons for reciting the *Tiruppatiyam*, and the person selected was to receive the paddy in the same way, as that person ⟨whom he represented⟩, had received it. Accordingly, ⟨the names of the fifty persons⟩ were engraved on stone, as the lord Śrī-Rājarājadeva had been pleased to order:—

⟨§2⟩ To Pālaṉ (*i.e.*, Bala) Tiruvañciyattaṭikaḷ,[5] *alias* Rājarāja-Piccaṉ, *alias* Catāśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

⟨§3⟩ To Tiruveṇāval Cempoṟcōti, *alias* Dakṣiṇameru-Viṭaṅka-Piccaṉ, *alias* Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

⟨§4⟩ To Paṭṭālakaṉ[6] Ampalattāṭi,[7] *alias* Manotmaśivaṉ,[8] three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

⟨§5⟩ To Paṭṭālakaṉ Cīruṭaikkaḷal,[9] *alias* Pūrvvaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

⟨§6⟩ To Poṟcuvaraṉ Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* Pūrvvaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

---

[1] 1
[2] 2
[3] 3
[4] 5
[5] 5
[6] 6
[7] 7
[8] 8
[9] 9

〈§7〉 To Mātēvaṉ (i.e., Mahādeva) Tiruñāṉacampantaṉ, *alias* Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§8〉 To Kayilāyaṉ (i.e., Kailasa) Arūr, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§9〉 To Ceṭṭi Eṭuttapātam, *alias* Kavacaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§10〉 To Irāmaṉ (i.e., Rāma) Campantaṉ, *alias* Satyaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§11〉 To Ampalavaṉ-Pattarkaḷ [...] *alias* Vāmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§12〉 To Kampaṉ Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* Satāśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§13〉 To Nakkaṉ (i.e., Nagna) Cīraḷaṉ, *alias* Vamaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§14〉 To Appi Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* Nettraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§15〉 To Civakkoḻuntu Cīrāḷaṉ, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§16〉 To Aiññūṟṟuvaṉ Veṇkāṭaṉ, *alias* Satyaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§17〉 To Araiyaṉ Aṇukkaṉ *alias* Tirumaṟaikka[...] *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§18〉 To Araiyaṉ Ampalakkūttaṉ, *alias* Oṁkāraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§19〉 To Ārūraṉ Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§20〉 To Kūttaṉ Maḻalaiccilampu, *alias* Pūrvvaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§21〉 To Aiññūṟṟuvaṉ Cīyārūr, *alias* Tatpuruṣaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§22〉 To Campantaṉ Ārūraṉ, *alias* Vāmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§23〉 To Araiyaṉ Piccaṉ, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§24〉 To Kāśyapaṉ Eṭuttapāta Piccaṉ, *alias* Urudraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§25〉 To Subrahmaṇyaṉ Āccaṉ, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§26〉 To Kūttaṉ Amarabhujaṅkaṉ, *alias* Satyaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§27〉 To [...] Veṅkāṭaṉ *alias* Aghoraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§28〉 To Mātēvaṉ Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* Vijñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§29〉 To Kūttaṉ Veṅkāṭaṉ, *alias* Urudraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§30〉 To Aiññūṟṟuvaṉ Tiruvāymūr, *alias* Aghoraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§31〉 To Tirumalai Kūttaṉ, *alias* Vāmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§32〉 To Aiññūṟṟuvaṉ Eṭuttapātam, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§33〉 To Araiyaṉ Tillaikkaraicu, *alias* Pūrvvaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§34〉 To Kāḷi Campantaṉ, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§35〉 To Kāpālikavāli, *alias* Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§36〉 To Veṅkāṭaṉ Nāmaśśivāyam, *alias* Rudraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§37〉 To Civaṉaṉantaṉ *alias* Yogaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§38〉 To Civakkoḻuntu Campantaṉ, *alias* Aghoraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§39〉 To Irāman Kaṇavati (i.e., Gaṇapati), *alias* Aghoraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§40〉 To Piccaṉ Veṅkāṭaṉ, *alias* Aghoraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§41〉 To Maṟaikkaṭaṉ, *alias* Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§42〉 To Cōmaṉ Campantaṉ, *alias*. Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§43〉 To Catti (i.e., Śakti) Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* īśānaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§44〉 To Poṟcuvaraṉ Nampiyārūraṉ, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§45〉 To Āccaṉ Tirunāvukkaraiyaṉ, *alias* Nēttraśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§46〉 To Aiyāṟaṉ Peṇṇoṟpākaṉ, *alias* Hṛdayaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§47〉 To Rājāditttan Ambalattāṭi, *alias* Sikhāśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§48〉 To Celvaṉ Kaṇavati Tempaṉ, *alias* Dharmmaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§49〉 To Kūttaṉ Tillaikkūttaṉ, *alias* Ñāṉaśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§50〉 For beating the small drum, to Sūryadevakramavittaṉ,[10] *alias* Viṭaṅka-Uṭukkai-

[10] 1

Vijjātiraṉ[11] *alias* Cōmaśivaṉ, the son of Tattayakramavittan of Dvetaikōmapuṟattum,[12] three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

〈§51〉 For beating the big drum, to Koṭṭimattaḷam Vācikkuṅkuṇappukaḷ Marutaṉ,[13] *alias* Śikhāśivaṉ, three *kuṟuṇi*s of paddy per day.

Commentary

Swamy 1972 (p. 103) notes: "[...] all the 48 singers appointed by Rājarāja I possess a second name and two of them even a third. It is of interest to note that the second name (and the third in the case of two of them) are indicative of their having undergone some kind of religious initiation (*dīkṣā*), which therby qualified them for the sacred profession of hymn-offering."

Bibliography

Edited, with English translation, in Hultzsch 1895 (SII 2.65).

This digital edition by Renato Dávalos (2024), based on Hultzsch 1895.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1895. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part III: Supplement to the first and second volumes*. South Indian Inscriptions 2.3. Madras: Government Press. Pages 252–259, item 65.

Secondary

Swamy, B.G.L. 1972. "The four Saivite Samayacaryas of the Tamil country in epigraphy." *Journal of Indian History* 50.1, pp. 95–128.

[11] 2
[12] 3
[13] 4